

ЯЗЫК В СИСТЕМЕ КОММУНИКАЦИЙ: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК 81

Айдарова А.М., кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры филологии, aidalmir@yandex.ru, Набережночелнинский институт ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет.

Мухаметзянова А.А., магистрант 2-го курса направления подготовки 45.04.02 Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации, adelyamuhametzanova31@gmail.com, Набережночелнинский институт ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет.

КАЛАМБУР КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ЭЛЕМЕНТ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОМЕДИЙНЫХ СЕРИАЛОВ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Аннотация. Данное исследование посвящено проблеме учета лингвокультурных особенностей перевода каламбура на русский язык в англоязычных комедийных сериалах. Теоретическая и практическая значимость работы состоит в том, что полученные результаты могут быть применены в курсах теории и практики перевода, а также лексикологии, стилистики и культурологии современного английского языка. Целью исследования является выявление и решение лингвистических проблем (передача каламбура, юмора), возникающих в процессе аудиовизуального перевода. В ходе сравнительного анализа оригинальных текстов и их переводов были выявлены следующие результаты: при переводе каламбура переводчики применяют функциональные эквиваленты, компенсацию, опущение и калькирование, учитывая контекст каждой конкретной ситуации. Прежде всего, переводчики ориентируются на целевую лингвокультуру и адаптируют исходный текст для достижения адекватного коммуникативного и функционального эффекта для аудитории, что иногда требует сокращения или полной переработки текста.

Ключевые слова: каламбур, функциональный эквивалент, калькирование, опущение, компенсация, аудиовизуальный перевод, прагматический аспект переводческие стратегии, каламбур, юмор, исходный текст, целевой текст.

В современном мире киноиндустрия занимает одно из ведущих мест в культурной сфере, являясь неотъемлемым аспектом повседневной жизни общества. При этом, переводчики сталкиваются с множеством лингвистических трудностей, возникающих при переводе данного вида продукции. Эти трудности связаны с необходимостью адаптации шуток и культурных отсылок,

сохранением стилистических и лингвокультурных особенностей, стиля произведения, а также использованием узкоспециализированной лексики и других немаловажных факторов [1]. Указанные проблемы требуют тщательного анализа и поиска эффективных решений. Актуальность данного исследования обусловлена потребностью общества в высоком качестве аудиовизуального перевода кинопродукции, так как качество переведенного произведения напрямую влияет на его популярность. Более того, настоящее исследование актуально и потому, что оно рассматривает перевод с прагматической точки зрения: делается акцент на прагматике коммуникации, что также отражает новейшие принципы переводческой деятельности.

В процессе перевода переводчик пользуется рядом преобразований, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода с сохранением коммуникативной выразительности в указанном смысле, которые называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Выбор одной из трансформаций определяется тем, насколько ценно культурное своеобразие в системе эстетических и художественных ценностей произведения. Для выявления основных типов переводческих трансформаций, применяемых в процессе перевода в текстах телесериала, нами были проанализированы тексты комедийных сериалов-ситкомов «Друзья», «Как я встретил Вашу маму», «Офис», «Теория большого взрыва».

Каламбур (игра слов) – фигура речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании разных значений одного и того же слова или двух сходно звучащих слов [2]. Сама возможность переводимости игры слов подвергается сомнению, потому что она сильно зависит от структуры исходного языка в своём значении и эффекте [3]. Например, шутка, которая воспринимается в английской культуре, возможно, не всегда работает в русской культуре. Это осложняет перевод игры слов, так как искажаются коннотации и ассоциативные связи используемых лексических единиц [4].

В процессе перевода переводчик пользуется рядом преобразований, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам

перевода с сохранением коммуникативной выразительности в указанном смысле, которые называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями.

1) Функциональный аналог как один из видов передачи игры слов, использование которого вызывает сходную реакцию у русского читателя:

*Michael: All the alarm bells are kind of going... **ringie-dingie-ding!** (The Office s.1 ep.1)*

*И вот уже будильник такой... **динь-динь-динь!***

При переводе на русский язык переводчик применяет вариант, который соотносится с нормами лексической сочетаемости русского языка, так как за счет него в тексте перевода формируется образ, который предельно похож на тот, который был создан в оригинале.

2) Компенсация как способ передачи каламбура

Под приемом компенсации можно понимать трансформацию, происходящую на лексико-семантическом уровне. Прием компенсации может использоваться для прагматических значений в тех случаях, когда «невозможно найти прямое и непосредственное соответствие той или иной единице исходного языка в системе языка перевода» [5].

Narrator: Kids, I'm going to tell you an incredible story. The story of how I met your mother

*Son: **Are we being punished for something?** (How I met your mother s.1 ep.1)*

Дети, я расскажу вам удивительную историю. Историю о том, как я встретил вашу маму.

И в чем мы провинились?

При переводе на русский язык применяется компенсация, поскольку применяется смысловое развертывание, идея, выраженная в оригинале, получает свое развитие за счет глагола «провиниться». Тот факт, что при переводе создан другой каламбур сходной прагматической направленности, отражает особенности лексических норм русского языка. Более того, глагол

«провиниться» имеет яркую экспрессивную окрашенность, что повышает эмоциональность речи героя сериала.

Radj: **So**?

Sheldon: Yes, General **Tso**.

Radj: Not **Tso** - the Chicken, **so** - the question. **So**?

Sheldon: **So**, why is it no longer a specialty?

*Шелдон: Цыплёнок генерала **Чо** уже не в разделе «Фирменные блюда», а в разделе «Блюда из курицы».*

*Радж: **Чо**?*

*Шелдон: Да, генерала **Чо**.*

*Радж: Да не цыплёнок **Чо**, а вопрос **чего**. И **чего**?*

*Шелдон: А **отчего** же он больше не является фирменным блюдом?*

В данном примере перевода каламбура из сериала "Теория большого взрыва" на русский язык переводчик сохранил комический эффект, несмотря на изменение оригинального звучания шутки. Переводчик адаптирует этот каламбур, используя имя «генерал Чо», что сохраняет фонетическую игру, а также добавляет элемент недоумения в диалоге. Переводчик выбирает стратегию, при которой сохраняется форма и комический эффект, при этом адаптируя содержание так, чтобы оно было понятным и смешным для русскоязычной аудитории.

3) Опускание как способ передачи каламбура

Опускание представляет собой отказ от передачи единиц и смыслов исходного текста в тексте перевода [6]. Переводчик прибегает к опусканию в том случае, если приходит к выводу, что невозможно ни передать исходный каламбур из оригинального текста в тексте перевода, ни создать аналогичный каламбур на языке-реципиенте.

*RACHEL: Oh God and now I'm gonna have to return the **ring**, without the **ring**, which makes it so much harder... (Friends s.1 ep.2)*

*О, боже, и теперь я собираюсь **расторгнуть помолвку**, но я даже не знаю, где **кольцо**. Как неловко!*

Игра слов, примененная в оригинальной реплике, теряется для носителей русского языка. Делается акцент на передаче смысла исходной реплики в полной мере, что позволяет отразить ее суть реплики.

4) Калькирование как приём воссоздания игры слов

Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего структуру исходной лексической единицы.

*Marshall: So, **Gatsby**, what are you goanna do when Robin shows up?*

Ted: Okay, I got it all planned out. (How I met your mother s.1 ep.2)

*Что ж **Гэмсби**, что ты будешь делать, когда Робин придет?*

Погоди, у меня все спланировано.

Выразительность приведенного каламбура основана на использовании в реплике прецедентного имени: литературного персонажа романа Ф. С. Фицджеральда. Герой произведения стремился показать свое богатство, тем самым привлечь внимание любимой девушки. Этот литературный персонаж широко известен и в русской культуре. Поэтому использование калькирования позволяет сохранить коммуникативные особенности и прагматический выразительный потенциал каламбура на языке перевода.

Таким образом, каламбуры, являясь лингвокультурным элементом комедийных сериалов, представляют особую трудность для переводчика. Различия в языковых системах оригинала и языка перевода, особенности текстового оформления на каждом из этих языков также могут в разной степени ограничивать возможность полного сохранения содержания в переводе. При передаче каламбура на первый план выходит прагматика коммуникации, как следствие, возможно искажение каламбура или его опущение при несоответствии языков оригинала и перевода. Задача переводчика заключается в извлечении как можно более полной информации из оригинального текста, для чего он должен обладать фоновыми знаниями, присущими носителям исходного языка.

Список использованных источников

1. Айдарова А. М. Особенности перевода юмористических текстов жанра стендап / А. М. Айдарова, И. Р. Шайдуллина // Глобальный научный потенциал. – 2023. – № 11(152). – С. 331-333.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М., 2005. – 765с.
3. Курячая Е.И. Игровой текст: перевод или моделирование? // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – №1. – С. 25-31.
4. Выходилова З. Каламбуры и проблематика их перевода // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. – 2012. – №2. – С. 44-49.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод [Текст]: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 4-е. – Москва: Изд-во ЛКИ, 2013. – 235 с.
6. Кириллова А.С. Лингвистическая природа каламбура и особенности его перевода // Вестник магистратуры. – 2016. – №3-1 (54). – С. 92-98.
7. Тимко Н. В. Стратегии культурно-прагматической адаптации при переводе детских сказок. Пределы возможного и допустимого // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. – 2022. – Т. 14. – Вып. 1. – URL: <https://doi.org/10.21638/spbu13.2022.109> (дата обращения: 04.12.2024).

Aydarova A.M., Naberezhnye Chelny Institute of Kazan (Volga region) Federal University, the candidate of philological sciences, associate professor, aidalmir@yandex.ru

Mukhametzyanova A.A., Naberezhnye Chelny Institute of Kazan (Volga region) Federal University, 2nd year master's student, speciality 45.04.02 Translation and translation studies: linguistic support of professional communication, adelyamukhametzyanova31@gmail.com

**THE PUN AS A LINGUACULTURAL ELEMENT OF ENGLISH COMEDY
SERIES: TRANSLATION ASPECT**

Abstract. The paper is devoted to the problem of considering linguocultural features of translating English-language comedy series into Russian. Its theoretical and practical significance consist in the applicability of the obtained results in courses of

translation (theory and practice), as well as in lexicology, stylistics, and cultural studies of contemporary English. The aim of the research is to identify and resolve linguistic problems (the transmission pan and humor) that arise during audiovisual translation. During a comparative analysis of original texts and their translations, the following results were identified: when translating puns, translators employ functional equivalents, calque, omission, and compensation taking into account the context of each specific situation. Primarily, translators orient to the target linguoculture and adapt the source text to achieve an adequate communicative and functional effect for the audience, which sometimes requires the shortening or complete change of the text.

Keywords: functional equivalents, calque, omission, compensation translation, audiovisual translation, pragmatic aspects, translation strategies, pun, humor, source text, target text.

УДК 81

*Шабакеева В.Р., студентка 4 курса, veronika_work01@mail.ru
Набережночелнинский институт ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет»*

ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Аннотация: В статье рассматриваются основные способы образования новых единиц в IT сфере и их особенности. Особое внимание уделяется причинам появления новой лексики в информационной области. Целью данного исследования является выявление особенностей формирования неологизмов в сфере информационных технологий. Новизна работы заключается в словообразовательном анализе английских неологизмов в сфере информационных технологий, а также в создании собственной классификации новых слов по тематическому принципу.

Ключевые слова: неологизмы; IT-сфера; способ словообразования; компьютерные технологии; словосложение; заимствование; аффиксация; конверсия

Современный мир изобилует активными изменениями экономического, политического и научно-технического характера, что влечет за собой появление новых слов и выражений, имеющих огромное лингвокультурологическое значение.